

Les plus anciens documents linguistiques de la France  
Corpus : chartes de la Haute-Saône (chHS)  
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen  
Édition de la charte : Claire Muller (révision: D. Kihai)

## chHS123

Édition critique
------------------

**1283 août**

*Type de document:* charte: donation

*Objet:* Hugues seigneur de Châtillon, fils d'Étienne de Châtillon confirme et acquitte tous ses droits sur l'aumône faite par son père à l'église de Bellevaux de six livres de viennois annuelles sur le moulin de Miellat et de vingt livres pour le dédommagement de l'église de Bellevaux ainsi que sur l'aumône faite par Guyatte, sa mère, de quatre bichets de blé par an ou soixante livres annuelles.

*Auteur:* Hugues seigneur de Châtillon, fils d'Étienne de Châtillon

*Disposant:* Hugues de Châtillon

*Sceau:* Odet archevêque de Besançon

*Bénéficiaire:* église de Bellevaux?

*Autres Acteurs:* Étienne seigneur de Châtillon; Guiatte dame de Châtillon; Hugues seigneur de La Rochelle

*Rédacteur:* SChâtillon? EpBesançon? S? Ep?

*Support:* Parchemin scellé sur lacs rouges

*Lieu de conservation:* AD Haute-Saône H 191 (hs434)

## Transcription de la charte

**1** Je Hugues damoiseas sires de Chestoillon, fiz Estiegne seignour de Chestioillon çai<sup>^</sup>\$en<sup>^</sup>\$arriers **2** fais savoir à touz **3** que come li diz Esteignes \2 mes peres aust doné en pure et *perpetual* amosne à l'inglise de Balevax six livres de viannois, chescum ant à-ppaier sus le molin de Miellat \3 et vint livres por restitucion de injures et de domaiges· qu'il et sui devantier avoient fait à-la-dite englise de Balevax· et Guiate, ma \4 mere, dame de Chestoillon aust doné à-la dite englise de Ballevaux en pure *perpetual et permeignable* amosne, **4** quatre bichaz à-la-mesure de Be\5sançon de bley sus le dit molin de Miellat, chascum ant ou sexante livres assignees sus son mariaige, **5** je per aaije *et per franche puis\6*sance suer d'avoerie establiz per le consoil de mes amis et especiamant *par* mon seignour Huguon, seignour de la Rochale, mon oncle· ai loé \7 outroiei et quictoi *permeignablement* à-la dite englise de Ballevaux tout le droit tote la seignorie que je avoie, pooie *et* davoie avoir \8 ou molin, ou batour et ou foulour de Miellat qui sont de mon alluey es quex je avoie les does parz *et* Perrins li fiz Mesclat de Miellat \9 mes hons, **6** le tierz que li remaint et lour doin le fouz et le siege des diz molins, batour *et* foulour et le decourz de leal desus *et* de\10souz en tel meniere que je né li mien né autres de par moi né muy hoir né autres de par lour né poons né davons faire fermer \11 né maintenir molin né batour né foulour dés le molin que l'on appalle Cinquanpoit jusque à molin que l'on appale Minx *et* li molin qui \12 estoit entre le dit molin de Minx· Et le dit mollin *que* je ai doné à-la dite englise de Ballevax doit chaor sans reedifier· Et doing *et* ai \13 doné un chesal suffisant arrez le dit molin por le mugnier qui i-ssarai de par la dite englise de Ballevax· **7** Et woil *et* outroi que \14 li diz mugniers ait ray *et* usaige es patures *et* es bois ainsi come li uns

de ces de la dite vile de Miellat, ce por les diz molins Ba\15tour *et* Foullour *et* por la maison faire *et* refaore et maintenir en eal *et* de fors, je doin *et* ai don     -la-dite englise de Ballevax touz \16 hus et touz droiz, en mes bois, en perrierres, en chemins, en terres, en aduiz et en totes autres choses que es diz molin, batour et follour \17 et maison faire et maintenir sont necessaires//. **8** Et ai promis por moi *et* por les miens et por mes hoirs que je n   il ne poons n   davons bannir \18 n   destorber que nuitre home ne muillent ou batent es diz molin *et* batour. **9** Et con la dite englise de Ballevaux ait de sa fondacion usaiges \19 es pastures *et* es bois per toute la terre de la Roche ainsi come il est contenuz es letres des seignours de la Robe, les queles je ai va  es \20 *et* o  es, je en totes les choses que je tien *que* furent de la seignorie de la Roche outroi   -la-dite englise de Ballevax plenier usaige es patures \21 et es bois. sal ce *que* se lour bestes fa  oient domaige il le randroient sanz loi. et en totes les autes choses que messi-Poinz, mes papes \22 et li seignour qui furent apr  s lui    Chestoillon. ou je avons aquis en la seignorie de Chestoillon des Doul en   a jusque   -l'Oignon, **10** je \23 doin et outrai   -la-dite englise de Ballevax usaige es patures per le domaige randant sanz loi. *et* usaige *par* touz les bois et quicto   et \24 ai quict     -la dite englise de Ballevax tout le droit et tout le chalonge que <sup>[1]</sup> avo  e ou pooie avoir ou fi  e *que* messi Willames de Chalesey \25 tenoie de-la dite englise de Ballevax   -Monceas *et*    Thurey *et* en l'asmosne mon si Parron seignour de Monmartin. la quel sui anfant \26 ont fait por lui   -la dite englise de Ballevax    Berthaus *et*    Senaus *et* en lour finaiges. **11** les qu  es choses je disoie estre de mon fi  e; **12** Et por \27 ce que les choses devant dites valoient plus que ce que je estoie tenuz   -la dite englise de Ballevas. en eschange de la muez? vaillance, l'abbes et \28 li covanz de la dite englise de-Ballevas m'ont don  e *et* outroi  e *permeignablement et*   -mes hoirs lour estant de

Chaudefontaine en tel meniere que \29 se je levoie la chacié dou dit  
 estant per que li pré qui sont desus es homes de Ballevas fuissent  
 damaigié, je lour doi restablir ou finaige \30 de Chaudefontaine et  
 m'ont quicté li dit religious por le dit eschange tel raisons come il  
 avoient ou pooient avoir ou four de Monceaux **13** en tel \31 meniere  
 qu'il ne poent faire *par* lour né *par* autrui four en la dite vile de  
 Monceaux né destorber lour homes qu'il ne aient en mon four, et ces  
 \32 eschanges j'ai pris à-gré por moi *et* por les miens. **14** *Et par* ainsi  
 je *promat par* mon soiremant doné sus saintes Evvangiles doné  
 corporremant por moi \33 por mes hoirs *et* por mes successours es  
 diz religious· deffandre, garantir *et* appaisier à-des *et* en touz leus  
 contre totes genz *permeigna*\34blemant totes les choses desus dites  
*et* une-chescune per soi **15** et que je *per* moi né *per* autrui ne venrai  
 né consentirai venir contre ces cho\35ses ne acune d'icales? en apert  
 né en rescondut *et* *renunçois par* mon sairemant j'ai desus doné·  
*expressement* en cest fait **16** à-l'excepcion de deceve\36mant· de  
 mal, de baret *et* de losangemant· *et* à benefice de restitution por  
 raison de moindre aaige· ou de autre cause ou <sup>[2]</sup> à-droit que \37 dit  
*que* la done qui soremonte quingentos aureos d'avoir estre confir  
 mee *par* actes· *et* à droit *que* dit que la done *que* ai esté faite puet  
 estre \38 rapelet por raison de moratitute· **17** *et* à totes aides *et*  
 benefiz de droit escrit *et non-mie* escrit *et* de costume· *et* à totes  
 autres raisons \39 *et* alleitacions *que* me porroient aidier moi ou les  
 miens por aler contre ces choses *et* es diz religious nuire *et* à-droit  
*que* dit *que* \40 *generas* *renunciacion* ne vat· **18** Et totes ces choses *et*  
 une chescune per soi· je Marguerite, fome odou dit Huguenin, ai loé  
*et* *consenti*, \41 looi, *consent* *et* *confermoi* por moi *et* por les miens  
*non mie* losangié né à ce menee *par* force, *par* baret né *par* paour  
 mes de mon appoinne agré \42 *et* *promat par* mon soiremant doné

sus saintes Evangiles por ce· que je *par* moi né *par* autrui ne vanrai  
<sup>[3]</sup> contre ces choses desus dites né a<sup>\43</sup>cunes d'icales en apert ou en  
rescunduit *et* m'obligois· garantir *et* appassier les choses desus dites  
en-tel meniere *et* en tel forme <sup>\44</sup> come li diz Huguonins mes mariz·  
**19** Et renunçois en cest fait *par* mon soiremant j'ai doné à-privilege  
*et* à-benefice de douaire de <sup>\45</sup> mariaige *et* de don por noces *et* à-la-  
loi de Julie, d'an\_fanz dou mariaige non mie aliener *et* benefiz de  
restitucion de douaire de <sup>\46</sup> moindre a\_aige· *et* volons *et* outroions  
<sup>[4]</sup> je Huguenins *et* Merguerite devant dit· *que* radetez peres en  
Jhesu-Crist l'ar<sup>\47</sup>cevesques de Besançon nos contrainne à totes ces  
choses desus dites *et* une chescune *per* soi tenir *et* garder· **20** *et* an  
souz\_matons <sup>\48</sup> nos, nos biens, nos choses *et* nos hoirz à-la  
juridicion à dit acevesque de-Besançon· **Et** en tesmaignaige de ces  
choses *et* d'une <sup>\49</sup> chescune *per* soi· nos requerons *et* supplions  
nostre redoté pere en Jhesu-Crist·/. Odon *par* la grace de Deu,  
arcevesque de Besançon <sup>\50</sup> que il mate son sel en ces *presantes* <sup>[5]</sup>  
en tesmoignaige de verté: **21** *Et* nos·/. Odes, *par* la grace de Deu  
arcevesques de Besançon, <sup>\51</sup> à la-la requeste *et* à-la susplication des  
diz Huguonins *et* Marguerite, avons mis nostre sel pendant en ces  
*presentes* lettres, <sup>\52</sup> en tesmoignaige de verté· **22** *Faites* *et* donees l'  
ant de grace mil dous cenz quatre vinz *et* trois on mois de aost·

---

#### Notes de transcription

<sup>[1]</sup> singe d abbréviation superflu.

<sup>[2]</sup> on lit en.

<sup>[3]</sup> on lit: varrai.

<sup>[4]</sup> on lit: oucroions.

<sup>[5]</sup> manque: lettres.